

REFERENCES LIST FOR ALL OF THE REPORTS AND ARTICLES

posted at www.eurythmyfoundationmatters.website

- Anthroposophical Leading Thoughts: Anthroposophy as a Path of Knowledge; The Michael Mystery (ALT)*, GA 26, Rudolf Steiner, translations by George and Mary Adams; Rudolf Steiner Press, London, 1973. The Leading Thoughts and the Michael Letters were “given out as suggestions from the *Goetheanum*” from February 17, 1924 to April 12, 1925. (Rudolf Steiner died on March 30, 1925.)
- “Aphoristic Notes on Friedel Thomas’ Teachings in Tone Eurythmy (as her students practise, teach and pass on these teachings in oral form,” article by Stefan Hasler relating his conversation with Riikka Ojanperä, a student of Friedel Thomas-Simons; *Goetheanum Performing Arts Section Newsletter*, Nr. 64, theme: “Tone Gestures,” Easter 2016, pp. 26-29.
- Art as Seen in the Light of Mystery Wisdom*, GA 275, eight lectures by Rudolf Steiner, Dornach, December 28, 1914 to January 4, 1915; translators P. Wehrle (1, 4-8) and Johanna Collis (2, 3); Rudolf Steiner Press, Forest Row, E. Sussex, 1984, 1996, 2010.
- The Arts and Their Mission*, GA 276, eight lectures by Rudolf Steiner, Dornach, May 27 to June 9, 1923, and Oslo, May 18 and 20, 1923, translated by Lisa D. Monges and Virginia Moore, Ph.D.; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1984.
- Awakening our Empfindung-Sensibilities to Movable Do and the 1915 Angle-Gestures*, tutorial from the Eurythmy Festival workshop, August 2023, Kate Reese Hurd; available from the author.
- “Beginning With B in Light of Goethe’s Sensible-Supersensible Process,” article by Kate Reese Hurd, *Eurythmy Association of North America Newsletter*, EANA.org, autumn 2017.
- “The Case for ‘Movable Do’ in Classroom Musicianship,” article by Michael Kaulkin, composer, choral director and teacher; <https://medium.com/@michaelkaulkin/the-case-for-movable-do-in-classroom-musicianship-6c06eb93c621>.
- “The Change in the Path to Supersensible Knowledge,” lecture by Rudolf Steiner, Dornach, May 27, 1922; Anthroposophic Publishing Co., London, 1959; Steiner Book Centre, North Vancouver, Canada, 1982.
- “Cognition of the Christ Through Anthroposophy,” lecture by Rudolf Steiner, London, April 15, 1922, published with “Knowledge and Initiation,” London, April 14, 1922, GA 211, both translated by George Adams; Steiner Book Centre, North Vancouver, Canada, no date. “Cognition of the Christ” covers the higher stages of cognition known as Imagination and Inspiration.
- Creative Speech: The Formative Process of the Spoken Word: A Selection of Lectures, Exercises and Articles by Rudolf Steiner and Marie Steiner-von Sivers*, GA 280; Rudolf Steiner Press, Forest Row, England, 1978, 2013.
- Curative Eurythmy*, GA 315, eight lectures by Rudolf Steiner, Dornach, April 12 to 18, 1921 and Stuttgart, October 28, 1922; Rudolf Steiner Press, London, 1983. (Curative eurythmy is also known as therapeutic eurythmy.)
- The Early History of Eurythmy: Notebook Entries, Addresses, Rehearsals, Programs, Introductions to Performances, and a Chronology, 1913-1924 (EHE)*, CW 277c, translated, edited and introduced by Frederick Amrine; SteinerBooks, 2015. The German title is, *Die Offenbarung der sprechenden Seele*, 1965.
- Esoteric Development: Selected Writings and Lectures from the Work of Rudolf Steiner*; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1982; also published under the title, *Guidance in Esoteric Training*, Rudolf Steiner Press, London.
- Eurythmie als sichtbarer Gesang (ESG)* (see *Eurythmy as Visible Music/Singing, EVSing*), eight lectures by Rudolf Steiner, Dornach, Switzerland, February 19 to 27, 1924, GA278; plus two additional lectures from Stuttgart in 1923; the lectures and materials are edited, reviewed and supplemented for the 6th/7th edition by Martina Maria Sam, Stefan Hasler and Felix Lindenmaier; Rudolf Steiner Verlag, Dornach, Switzerland. See the earlier edition(s), 1956 to 1984 online: <http://bdn-steiner.ru/cat/ga/278.pdf> or the Rudolf Steiner Online Archive: <http://anthroposophie.byu.edu/vortraege/278.pdf>. (Note: a new English translation that stays close to the original is badly needed.)
- Eurythmie als sichtbare Sprach* [see *Eurythmy as Visible Speech (EVSp)*], GA279, fifteen lectures by Rudolf Steiner, Dornach, June 24 to July 12, 1924; Rudolf Steiner Verlag, Basel, Switzerland, 6th edition, 2019.
- Eurythmy and Rudolf Steiner: Origins and Development 1912-39*, Tatiana Kisseleff, translated by Dorothea Mier; Pforte Verlag, 1982, Floris Books, 2021, pp. 119-20. (The 1949 Waldhaus-Verlag Malsch edition covered only 1912-17.)
- Eurythmy and the Impulse of Dance, With Sketches for Eurythmy Figures by Rudolf Steiner*, written in collaboration by Marjorie Raffé, Cecil Harwood and Marguerite Lundgren; Rudolf Steiner Press, London, 1975.
- Eurythmy as Visible Music [Singing] (EVSing)*, GA 278, eight lectures by Rudolf Steiner, Dornach, Switzerland, February 19 to 27, 1924, translated by Vera and Judy Compton-Burnett; Rudolf Steiner Press, London, 1932, 1977. The German title is *Eurythmie als sichtbarer Gesang (ESG)* – ‘Gesang’ is singing or song. (Note: Rudolf Steiner’s use of the words, ‘Gebilde’ and ‘Skala,’ are handled well in this translation.)
- Eurythmy as Visible Singing*, eight lectures by Rudolf Steiner, Dornach, February 19 to 27, 1924, GA278, translated by Alan Stott (1996-2013-2019); Anastasi Ltd., Leominster, Herefordshire, England, 2013, 2019.
- Eurythmy as Visible Speech (EVSp)*, fifteen lectures by Rudolf Steiner, Dornach, June 24, 1924 through July 12, 1924, translated by Vera and Judy Compton-Burnett; Rudolf Steiner Press, London, 1931, 1944, 1956, 1984.
- “The Eurythmy Figures,” material drawn from two lectures by Rudolf Steiner, Dornach, August 4, 1922, and Penmaenmawr, August 26, 1923; included in the 1984 edition of *EVSp*.
- Eurythmy: Its Birth and Development (EBD)*, GA277, various source documents, translated by Alan Stott; Anastasi Ltd., 2002. The German title is: *Die Entstehung und Entwicklung der Eurythmie*, Rudolf Steiner Verlag, Dornach, Switzerland, 1965, 1982, 1998, 2002.

- The Eurythmy Meditation by Rudolf Steiner comes at the end of Lecture 14 in *EVSp*. It also follows Lecture 8 in *EVSing* (ESG).
- The Evolution of Consciousness*, GA 227, thirteen lectures by Rudolf Steiner in Penmaenmawr, August 19 to 27, 1923. He discussed all three levels of higher cognition (Imagination, Inspiration and Intuition) and much more.
- The Festivals and Their Meaning: Christmas, Easter, Ascension and Pentecost, Michaelmas*, lectures by Rudolf Steiner; Rudolf Steiner Press, London, 1981.
- The Figure drawings were made and introduced by Rudolf Steiner in 1922. See them in *Eurythmy and the Impulse of Dance, With Sketches for Eurythmy Figures by Rudolf Steiner*, text written by Marjorie Raffé, Cecil Harwood and Marguerite Lundgren; Rudolf Steiner Press, London, 1975. Also see “The Eurythmy Figures” (entry above).
- Five Articles from the book, Der Toneurythmie Kurs von Rudolf Steiner*, edited by Stefan Hasler; translated and published by Dorothea Mier, Fall 2015, Spring Valley NY. The fourth article is “From the Beginning Time of Tone Eur – the Indications for the Forming (Gestaltung) of the ‘Steps’”
- “Form ALL the Sounds,” excerpts from a book by Helen Hoch, *Worte Rudolf Steiners über das Alle-Laute-Bilden in der Eurythmie [Words of Rudolf Steiner about the ‘All-Sounds-Forming’ in Eurythmy]*; Zbinden-Verlag; not in English, also not available in German; *Section for the Performing Arts Newsletter*, Nr. 75, Michaelmas 2021.
- Four Mystery Dramas*, Rudolf Steiner, translated by Ruth and Hans Pusch; Steiner Book Centre, 1973. (Also check for other translations.)
- From the Tone Eurythmy Work at the Eurythmy School in Stuttgart 1922-1924 (FTE)*, Elena Zuccoli, translator not given; Walter Keller Press, Dornach, Switzerland, 1981.
- A History of Western Music: Revised Edition*, Donald Jay Grout; W.W. Norton Company, Inc., New York, 1973.
- How Do We Know? Epistemology: A Gateway to the Christ*, William Lindeman; Mercury Press, Chestnut Ridge NY, 2013.
- How the New Art of Eurythmy Began: Lory Maier-Smits, The First Eurythmist (HNA)*, Magdalene Siegloch; Verlag am Goetheanum, Dornach, 1993, no translator indicated; Temple Lodge Publishing, London, 1997. In German: *Lory Maier-Smits, Die erste Eurythmistin und die Anfänge der Eurythmie*; Verlag am Goetheanum, Dornach, 1993, copyright 1988)
- The Inner Nature of Music and the Experience of Tone (INM)*, GA 283, Rudolf Steiner, selected lectures from 1906, 1922 and 1923, translated by Maria St. Goar, edited by Alice Wulsin; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1983. In German: *Das Wesen des Musikalischen und das Tonerlebnis im Menschen*, Rudolf Steiner Verlag, Dornach, Switzerland.
- “Interview with Tatiana Kisseleff – Tone Eurythmy,” notes from the Goetheanum archive, possibly made by Hedwig Mückert; *Performing Arts Section Newsletter*, Nr. 73, Michaelmas 2020, pp. 38-41. (Note: T. Kisseleff’s answers concerning the nature of the tonal gestures conflict with her own first hand sketches of what Rudolf Steiner introduced on August 23 and 26, 1915, and with what she drew in her *Eurythmie Tagebuch [Eurythmy Diary]*, in the near term afterward.)
- An Introduction to Eurythmy*, GA 277a, Rudolf Steiner, a collection of sixteen of his introductions to eurythmy performances; Anthroposophic Press, 1984.
- Karmic Relationships, Volume II*, GA 236, sixteen lectures by Rudolf Steiner, Dornach, April 6, 1924 to June 29, 1924, translated by George Adams with revisions by Cotterell, Davy and Osmond; Rudolf Steiner Press, London, 1956, 1974, 1997.
- “Knowledge and Initiation,” lecture by Rudolf Steiner, London, April 14, 1922, published with the lecture “Cognition of the Christ Through Anthroposophy,” GA 211, both translated by George Adams; Steiner Book Centre, North Vancouver, Canada, no date. “Knowledge and Initiation” covers ordinary cognition and the nature of the three levels of higher cognition known as Imagination, Inspiration and Intuition and what is required of us to achieve these.
- Knowledge of Higher Worlds and Its Attainment (KHW)*, GA 10, 1906, Rudolf Steiner, translated by George Metaxa and revised by Henry B. and Lisa D. Monges; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1947, 1975, 1977. The contents of *KHW* appeared first as a series of articles in the *Luzifer-Gnosis* periodical. The continuation of the articles was published under the title, *The Stages of Higher Knowledge* (or *The Gates of Higher Knowledge*), GA 12.
- “The Lost Unison Between Speaking and Thinking,” GA 182, a lecture by Rudolf Steiner, Dornach, July 18, 1915, published together with “The Realm of Language,” Mercury Press, Spring Valley NY, 1984.
- Marguerite Lundgren: Recollections of a Life in Eurythmy*, collated and written by Melissa Harwood; Anastasi Ltd., Leominster, Herefordshire, England, 2015.
- Michaelmas and the Soul-Forces of Man*, four lectures by Rudolf Steiner, Vienna, September 27 to October 1, 1923, translated by Samuel and Loni Lockwood; Anthroposophic Press, 1942, 1982. The German title is *Der Jahreskreislauf als Atmungsvorgang der Erde und die vier grossen Festeszeiten*.
- Mysticism at the Dawn of the Modern Age and its Relationship With Modern Worldviews*, GA 7, 1901, Rudolf Steiner, translated by Karl E. Zimmer; Steinerbooks/Rudolf Steiner Publications, Blauvelt NY, 1960, 1980.
- “Nachrichtenblatt” (“News Sheet”) March 2, 1924; Rudolf Steiner’s report to the members of the Anthroposophical Society on the lecture cycle he had just given on music eurythmy, February 19 to 27, 1924. This report is included in editions of *EVSing*.
- “Nachrichtenblatt” (“News Sheet”) July 20, 1924, see Rudolf Steiner’s report to the members of the Anthroposophical Society on the lecture cycle he had just given on speech eurythmy, June 24 through July 12, 1924. This report is included in editions of *EVSp*.
- Occult Science – An Outline (OS)*, Rudolf Steiner, GA 13, 1909, translated by George and Mary Adams; Rudolf Steiner Press, London, 1969.
- “Open Letter,” a plea composed by forty-five third year eurythmy students; *Newsletter for the Arts of Eurythmy, Speech and Music*, Nr. 31, Michaelmas 1999, pp. 105-06. (See the article by Kate Reese Hurd, “Eurythmy as a Critical Art: What This Means for Its Future,” *Eurythmy Association of North America Newsletter*, autumn 2016, EANA.org.)

“Paths to Knowledge of Higher Worlds,” GA 79, lecture by Rudolf Steiner, Christiania/Oslo, November 26, 1921; Anthroposophic Publishing Co., London, 1947; Steiner Book Centre, North Vancouver, Canada, 1970, 1980. Here, Rudolf Steiner spoke of how a “mathematizing culture” of the human soul enables us to concentrate and to transcend illusionary elements; and he then described the transformation of thinking into Imagination (or morphological) cognition and Inspiration (or metamorphic) cognition.

The Philosophy of Spiritual Activity: Fundamentals of a Modern View of the World, Results of Introspective Observations According to the Method of Natural Science (PSA), GA 4, 1894, Rudolf Steiner, translated by Rita Stebbing; Steinerbooks/Rudolf Steiner Publications, Blauvelt NY, 1963, 1980. (Also translated and published under other titles. However, the above title was the one that Rudolf Steiner himself gave for his book in English publication. ‘Freiheit’ in German and in philosophy does not mean quite the same as ‘freedom’ does in English usage and thinking.)

Poetry and the Art of Speech, GA 281, ten lectures by Rudolf Steiner, Dornach, Darmstadt, Vienna, Stuttgart, between September 1920 and March 1923; translator not cited, published by the London School of Speech Formation in association with the Rudolf Steiner Press, London, 1981.

Practical Advice for Teachers, Rudolf Steiner, fourteen lectures, Stuttgart, August 21 to September 5, 1919, translated by Johanna Collis; Rudolf Steiner Press, London, 1976.

“Pre-Earthly Deeds of Christ,” lecture by Rudolf Steiner, Pforzheim, March 7, 1914, Lect. 7 in the cycle, *Background of the Mystery of Golgatha*; Rudolf Steiner Publishing Co., London, 1947; Steiner Book Centre, North Vancouver, Canada, 1976.

“The Primary Catastrophe in Tone Eurythmy,” reader letter by Reinhardt Wedemeier; *Performing Arts Section Newsletter*, Nr. 76, Easter 2022, pp. 81-82.

“The Realm of Language,” lecture by Rudolf Steiner, Dornach, July 18, 1915, published together with “The Lost Unison;” Mercury Press, Spring Valley NY, 1984.

“Regarding: Original catastrophe,” reader letter by Knut Rennert; *Performing Arts Section Newsletter*, Nr. 77, Michaelmas 2022, pp. 85-87.

Revealing the Music of Pentameter: Putting Shakespeare Through His Paces, Kate Reese Hurd; posted at the Eurythmy Association of North America website (EANA.org), artistic category, September 2021; revised July 2024.

A Road to Self-Knowledge, GA 16, 1912, Rudolf Steiner, translated by H. Collison and revised by M. Cotterell; published with *The Threshold of the Spiritual World*, GA 17, 1912, Rudolf Steiner Press, London, 1975.

“RSC Playing Shakespeare.” The Royal Shakespeare Company members who appear (and vary program to program) are: Alan Howard, (Sir) Patrick Stewart, Ian McKellen, Jane Lapotaire, (Sir) David Suchet, Michael Pennington, Terry Hands, Tony Church, Sinéad Cusack, Mike Gwilym, Susan Fleetwood, Sheila Hancock, Lisa Harrow, Ben Kingsley, Barbara Leigh-Hunt, Richard Pasco, Norman Rodway, Donald Sinden, Judi Dench, Roger Rees and Dame Peggy Ashcroft. Royal

Shakespeare Company, nine filmed programs.

Here are the programs referred to in the Shakespeare report by Kate Reese Hurd:

“RSC Playing Shakespeare 1 of 9 The Two Traditions 1984 VHSrip” <https://www.youtube.com/watch?v=D2VnxiW3oqk>

“RSC Playing Shakespeare 2 of 9 Using The Verse 1984 VHSrip,” <https://www.youtube.com/watch?v=H3rMaHqH2TE>

“RSC Playing Shakespeare 3 of 9 Language & Character 1984 VHSrip xvid,” <https://www.youtube.com/watch?v=4V18sryRXik>

“RSC Playing Shakespeare 7 of 9 Rehearsing aText 1984 VHSrip xvid,” <https://www.youtube.com/watch?v=6t-HrRaqsXI>

“RSC Playing Shakespeare 9 of 9 Poetry & Hidden Poetry 1984 VHSrip xvid,” 52:32 min. <https://www.youtube.com/watch?v=qAHJnjYqTik>

Rudolf Steiner: An Autobiography, 1924, GA 28, Rudolf Steiner, translated by Rita Stebbing; Rudolf Steiner Publications, Blauvelt NY, 1977. The German title is: *Mein Lebensgang*.

Rudolf Steiner on his Book, The Philosophy of Freedom: Selections Arranged and Annotated by Otto Palmer; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1975.

Rudolf Steiners eurythmische Lautlehre: ein Handbuch für die Praxis [Rudolf Steiner's Eurythmy Teaching Concerning the Sounds: A Handbook for the Practice]; not in English; Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1999; Private printing 2012.

Singing and Jumping Opens the Way to a Vital Music Eurythmy Foundation, Kate Reese Hurd; detailed report in four parts. See posting of the first sections of PART I and PART III and all of PART IV at the Eurythmy Association of North America website (EANA.org), artistic category; PART II is yet to come:

“PART I, The Archetypal Scale and Its Disappearance – a Memoir” (first half, remainder to come), with Preface, Basics and Prologue; posted at the EANA website, artistic category, December 2019.

“PART III (first half): Fixed Do and Movable Do in Our Eurythmy – Does It Matter?” posted March 2022, revised August 2023.

“PART IV: The Singing and Jumping Exercises – Real Sound-Experiences Lead to Real Gestures,” posted March 2022.

Speech and Drama, GA 282, Rudolf Steiner, nineteen lectures, Dornach, September 5 to 23, 1924, translated by Mary Adams; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1959 /1960, 1986 (also Rudolf Steiner Press, London).

The Speech Sound Etudes, Volume I: Revelations of the Logos, subtitled, *Poetic miniatures for sounding our language: a body of speech-work for speakers, actors, eurythmists, poets, writers, singers, teachers, therapists and philologists*, Kate Reese Hurd; published by the author-composer, Philmont NY, 2016. (Inquire for the booklet at the Rudolf Steiner Library in Hudson NY or the Turose Gift Shop in Ghent NY.)

The Speech Sound Etudes: Feeling the Gestures and Finding the Figures, A Detailed Research Report on Evoking the Movement of the Logos Through Intensive Speech-Work with Poetic Miniatures on the Speech Sounds, Kate Reese Hurd; posted at the Eurythmy Association of North America website in 2014 (EANA.org), and revised and published by the author as a companion booklet to *The Speech Sound Etudes, Volume I*; Philmont NY, 2016. (Inquire for both booklets at the Rudolf Steiner Library in Hudson NY or the Turose Gift Shop in Ghent NY.)

The Spiritual Communion of MANKIND, Rudolf Steiner, five lectures, December 23, 1922 to New Year's Eve 1922 /23, directly following the lecture cycle, *MAN and the World of Stars*, published together in the volume entitled, *MAN and the World of Stars*, translated by D.S. Osmond; Anthroposophic Press, Inc., New York, 1963, 1982.

The Spiritual Guidance of MAN, three lectures by Rudolf Steiner, Copenhagen, June 6, 7 and 8, 1911, GA 15, edited by Henry B. Monges; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1950, 1976. The 1991 edition, *The Spiritual Guidance of the Individual and Humanity*, includes Rudolf Steiner's June 5, 1911 introductory lecture. These lectures are among the very few that he himself prepared for publication.

The Stages of Higher Knowledge (also published as *The Gates of Knowledge*), GA 12, 1906, Rudolf Steiner; the continuation of the *Knowledge of Higher Worlds* articles, all of which first appeared in 1904 in the *Luzifer-Gnosis* periodical; Anthroposophic Press, Spring Valley NY, 1967, 1974. In *The Stages of Higher Knowledge*, Rudolf Steiner discussed the levels of higher cognition – Imagination, Inspiration and Intuition – which he did not in *KHW*, GA 10.

Tatiana Kisseleff: Ein Leben für Eurythmie [Tatiana Kisseleff: A Life for Eurythmy] (TK), Brigitte Schreckenbach; Verlag Ch. Mollmann 2016; not in English.

A Theory of Knowledge Implicit in Goethe's World Conception, GA 2, 1986, Rudolf Steiner, translated by Olin D. Wannamaker, Anthroposophic Press, NY, 1986, 1978, or translated by William Lindeman (recommended) as *The Science of Knowing: Outline of an Epistemology Implicit in the Goethean World View*, Mercury Press, Spring Valley NY, 1994.

Theosophy: An Introduction to the Supersensible Knowledge of the World and the Destination of Man, Rudolf Steiner, GA 9, 1904, translated by Henry B. Monges and revised by Gilbert Church; Anthroposophic Press, NY, 1971.

The Threshold of the Spiritual World, GA 17, 1912, translated by H. Collison and revised by M. Cotterell; published with *A Road to Self-Knowledge*, GA 16, 1912, Rudolf Steiner Press, London, 1975.

True and False Paths in Spiritual Investigation, GA 243, Rudolf Steiner, eleven lectures, Torquay, Devon, August 11-22, 1924, translated by A. H. Parker; Rudolf Steiner Press, 1969, 1983; also Anthroposophic Press NY.

Truth and Knowledge: Introduction to [a] "Philosophy of Spiritual Activity," GA 3, 1892, Rudolf Steiner, translated by Rita Stebbing; Steinerbooks / Rudolf Steiner Publications, Blauvelt NY, 1963, 1981. [Also translated as *Truth and Science*.]

"The Twelve Senses," lecture by Rudolf Steiner, Berlin, June 20, 1916. Also see "MAN as Being of Sense and Perception," Rudolf Steiner, three lectures, Dornach, July 22 to 24, 1921. ('MAN' refers to all human beings.)

"Two Questions from a Musician Concerning the Tonal Gestures," article by Felix Lndenmaier; *Performing Arts Section Newsletter*, Nr. 64, Easter 2016, pp. 4-9.

Uncovering the Voice, Valborg Werbeck-Svårdström; Philosophisch-Anthroposophischer Verlag, Dornach 1975; Rudolf Steiner Press, London 1980, 1985.

"Veils, Dresses and Colours," lecture by Rudolf Steiner, Dornach, August 4, 1922, found in the back of the 1984 edition of *Eurythmy as Visible Speech*.

"The Work of the Angels in MAN's Astral Body," lecture by Rudolf Steiner, Zurich, October 9, 1918, translated by D. S. Osmond with the help of Owen Barfield; Rudolf Steiner Press, London, 1960, 1972, 1980, 1988.

"Working with Scale Degree Gestures in Pedagogy: A Report," article by Reinhard Wedemeier; *Performing Arts Section Newsletter*, Nr. 64, Easter 2016, pp. 30-31.